



ACTIVIDAD AUTOEVALUACIÓN 2

IMITACIÓN DEL HABLA “SHADOWING”

OBJETIVO

Mejorar la pronunciación del inglés (o de otra lengua extranjera).

TIEMPO NECESARIO

20-40 minutos en función del nivel de competencia en la lengua extranjera y la duración de la muestra de habla que se haya elegido para este ejercicio de imitación.

NÚMERO DE PERSONAS

Individual, aunque si el material auditivo (imitación oral) y audiovisual (imitación oral y gestual al mismo tiempo) consiste en diálogos, es una tarea que se podría adaptar a un ejercicio por parejas que se podría hacer en el aula.

NECESIDADES TÉCNICAS

Un aparato para reproducción material auditivo o bien audiovisual, en función del tipo de “shadowing” que se quiera hacer. Se necesita material auditivo (si se trata de una imitación oral) o audiovisual (si se trata de una imitación oral y gestual a la vez).

INSTRUCCIONES

El material auditivo y audiovisual para esta tarea de imitación puede ser la producción oral de un solo hablante nativo (producción oral monológica) o podría consistir también en pequeños diálogos (producción oral dialógica). La tarea consiste en repetir simultáneamente un *input* audiovisual con la voz (audio), o también con el movimiento del cuerpo (visual), que es lo que hacemos cuando nos comunicamos. Es decir, el alumno/a reproduce los sonidos y los gestos de un nativo al tiempo que lo está escuchando. Se trata, por tanto, de imitar un hablante de una segunda lengua en acción en vídeo. Esta imitación debe hacerse lo más simultáneamente posible para que, al hacerlo, el alumno/a no pueda pensar en el contenido de lo que se está imitando. Las muestras que imitar suelen tener una duración corta (1 minuto, por ejemplo, pero podría ser más corta o mucho más larga). Así, utilizando una técnica que se utiliza en el entrenamiento de los intérpretes, conseguimos

focalizar la atención sobre la forma del habla y no tanto sobre el contenido. Es conveniente hacer esta práctica de “shadowing” con cierta frecuencia para conseguir automatizar los mecanismos de imitación.

El procedimiento puede variar en función del tipo de “shadowing”. Puede hacerse una imitación simultánea exclusivamente oral a partir de materiales de audio, o una imitación oral y visual al mismo tiempo a partir de material audiovisual (vídeo). Normalmente suelen hacerse varias iteraciones (4-6 repeticiones del mismo material auditivo o audiovisual). Cada iteración consiste en una visualización del vídeo a partir de la cual el alumno/a hace (1), imitación con voz baja (2), lectura simultánea con el vídeo activando la subtitulación (3), revisión del texto para verificar la comprensión (4), imitación del audio focalizando la atención sobre los sonidos tres veces (5), revisión enfocada a solucionar problemas de pronunciación (6), imitación del vídeo pensando en el contenido (7), imitación del vídeo final lo más precisa posible.

GUÍA PARA LA AUTOEVALUACIÓN Y REFLEXIÓN

Después de hacer esta actividad es importante reflexionar sobre dos aspectos de la tarea:

1. Cuáles son las dificultades que el alumno/a ha tenido y ha tenido que superar para conseguir un grado elevado de simultaneidad en la imitación. Esos aspectos más difíciles de dominar indican carencias o dificultades en la producción oral que posiblemente se deban trabajar específicamente.

2. La calidad de la imitación conseguida tanto a nivel de corrección fonética como a nivel prosódico (acentuación, ritmo y entonación).

Se puede trabajar reflexivamente sobre los puntos 1 y 2 en cada sesión de “shadowing”.